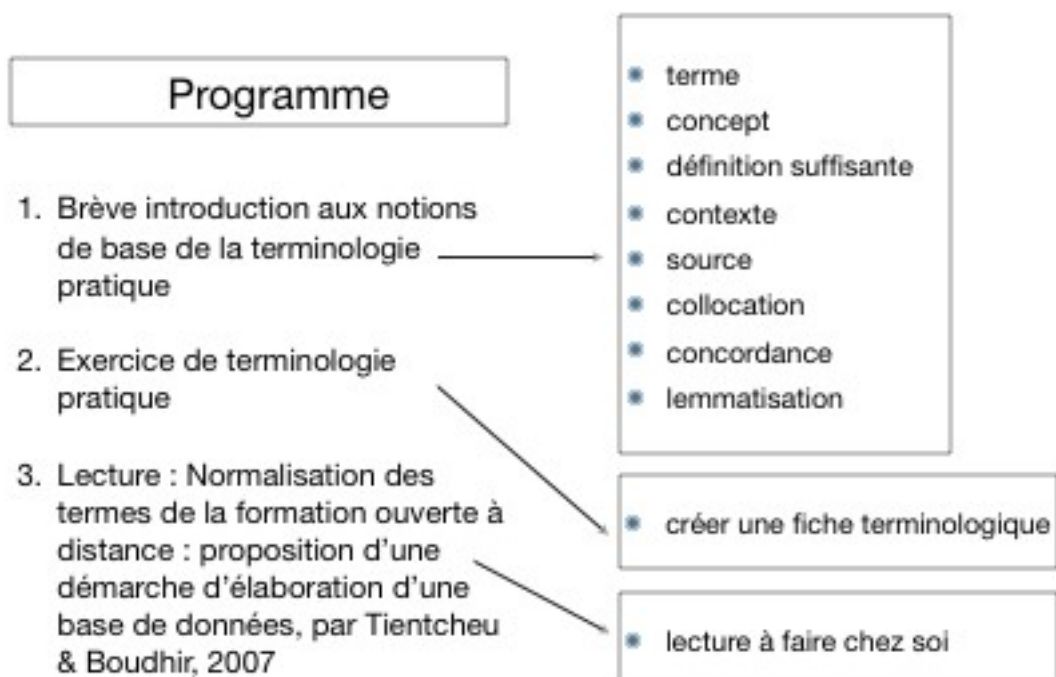


TERMINOLOGIE

Cours magistraux
Master 2 Pro ILTS

Mojca PECMAN
Maître de Conférences
mpecman@eila.univ-paris-diderot.fr
http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/mojca_pecman

Terminologie : cours de mise à niveau



Brève introduction aux notions de base de la terminologie pratique

- Un **terme** est un symbole conventionnel (mot, groupe de mots...) représentant une notion définie dans un certain domaine du savoir.
(Ferber, H. 1987. *Manuel de terminologie*, Paris, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, p. 3.)
- **Notion** : Construction mentale qui sert à classer les objets individuels du monde extérieur ou intérieur grâce à un processus d'abstraction plus ou moins arbitraire. (ISO 704 : 1987)
- La **définition suffisante** à partir du genre le plus proche, donne les spécifications discriminantes qui distinguent la notion définie des autres notions situées sur le même niveau d'abstraction dans la même série horizontale.
- **Contexte** : un exemple authentique, une citation d'un texte qui vous donne des renseignements sur le terme
- **Source** : un texte authentique, un expert
- **Collocations** : contextes d'emploi privilégiés d'un terme montrant l'usage d'un terme
- **Concordance** : liste complète de toutes les occurrences d'un terme dans un texte ou corpus
- **Lemmatisation** : Opération consistant à ramener les formes fléchies (conjuguées, plurielles) à des formes standard (infinitif ou singulier). (MediaDico)
- **Liens sémantiques** permettent d'organiser le lexique d'une langue dans un ensemble structuré

Exercice de terminologie pratique : créer une fiche terminologique

- voir le support en ligne : http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/mojca_pecman
Enseignement > Terminologie Master 2 Pro > Cours de mise à niveau

Cours de mise à niveau

Programme

1. Diaporama *Terminologie – cours de mise à niveau* : [pdf](#)
2. Exercice de terminologie pratique : créer une fiche
3. Lire : Tientcheu, Joseph et Béchir Boudhir (2007) Normalisation des termes de la formation ouverte à distance : Proposition d'une démarche d'élaboration d'une base de données terminologique. Débat thématique 4. *Actes du colloque Initiatives 2005*. (voir le lien dans la bibliographie)

Outils

- [Télécharger AntConc](#)
- modèle à suivre pour construire une [fiche terminologique](#)
- fichier d'aide pour [construire une arborescence](#)

- Cours de mise à niveau
- Programme
- Outils
- Exercice 1 : Texte sur "Ocean ridge"
- Texte
- Étapes du travail
- Corpus
- Un peu de vulgarisation
- Exercice 2 : Texte sur "Bluemoid"
- Exercice 3 : Texte sur "IPTAP"

Exercice de terminologie pratique : créer une fiche terminologique

- voir le support en ligne : http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/mojca_pecman
Enseignement > Terminologie Master 2 Pro > Cours de mise à niveau

Exercice 1 : Texte sur "Ocean ridge"

Texte

- Shaw, W. J., and J. Lin (1996) Models of ocean ridge lithospheric deformation: Dependence on crustal thickness, spreading rate, and segmentation. *Abstract, Journal of Geophysical Research* 101(B8), 17,977-17,993.

Exercice de terminologie pratique : créer une fiche terminologique

- voir le support en ligne : http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/mojca_pecman
Enseignement > Terminologie Master 2 Pro > Cours de mise à niveau

Étapes du travail

1. lisez l'abstract de l'article *Models of ocean ridge lithospheric deformation: Dependence on crustal thickness, spreading rate, and segmentation*.
2. relever manuellement tous les termes et faites en une analyse sommaire
3. trouvez un texte sur le même sujet en anglais et transformez le au format .txt pour l'intégrer au corpus
4. télécharger AntConc
5. procéder à une analyse automatique des concordances des termes présents dans le corpus textuel (composé normalement de 7 textes en anglais)
6. sélectionnez un (ou plusieurs) termes pertinents et construisez une ou plusieurs fiche(s) terminologique(s) en suivant le modèle proposé
7. essayez de trouver une ou plusieurs sources textuelles en français vous permettant d'affirmer l'équivalent du terme anglais
8. intégrez cette source au corpus français et analysez la à l'aide d'AntConc
9. essayez de construire une petite arborescence autour du terme analysé en vous servant du fichier d'aide pour la construction d'arborescence
10. envoyez votre fiche terminologique, l'arborescence, ainsi que les sources trouvées (au format txt et pdf) à mpecman+m2@eila.univ-paris-diderot.fr

Exercice de terminologie pratique : créer une fiche terminologique

Corpus

- [dunn_2007.txt](#)
- [lundstrom_1998a.txt](#)
- [lundstrom_1998b.txt](#)
- [pierce_2009.txt](#)
- [wilcock_1996.txt](#)
- [shaw_1996.txt](#)
- [cordier_2006.txt](#)
- Testez aussi le [concordancier Wiki](#)

Sources

- Dunn , R.A. and D.W. Forsyth (2007) Abstract. Crust and Lithospheric Structure – Seismic Structure of Mid-Ocean Ridges. *Treatise on Geophysics*, 2007, Chapter 1.12, Pages 419-443.
- Lundstrom , C.C.; Q Williams, J.B Gill (1998a) Investigating solid mantle upwelling rates beneath mid-ocean ridges using U-series disequilibria. I: a global approach. *Earth and Planetary Science Letters*, Volume 157, Issues 3-4, 30 April 1998, Pages 151-165.
- Lundstrom , C.C.; J Gill, Q Williams, B.B Hanan (1998b) Investigating solid mantle upwelling beneath mid-ocean ridges using U-series disequilibria. II. A local study at 33°S Mid-Atlantic Ridge. *Earth and Planetary Science Letters*, Volume 157, Issues 3-4, 30 April 1998, Pages 167-18.
- Pierce, Kenneth L.; Lisa A. Morgan (2009) Is the track of the Yellowstone hotspot driven by a deep mantle plume? — Review of volcanism, faulting, and uplift in light of new data. *Journal of Volcanology and Geothermal Research*, Volume 188, Issues 1-3, 20 November 2009, Pages 1-2.
- Shaw, W. J., and J. Lin (1996) Models of ocean ridge lithospheric deformation: Dependence on crustal thickness, spreading rate, and segmentation. *Journal of Geophysical Research*, 101(B8), 17,977-17,993.
- Wilcock, William S.D.; John R. Delaney (1996) Mid-ocean ridge sulfide deposits: Evidence for heat extraction from magma chambers or cracking fronts? *Earth and Planetary Science Letters*, Volume 145, Issues 1-4, December 1996, Pages 49-64.
- Cordier Carole (2006) [Approches pétrologique et géomathématique de la cyclicité magmatique en contexte d'accrétion océanique : de la fusion partielle aux séquences de réalimentation/vidange des réservoirs crustaux](#). Thèse. Université de Bretagne occidentale - Brest (01/12/2006), Martial Caroff (Dir.) [tel-00158336 - version 1]

Accéder au fichier au format [pdf](#)

Exercice de terminologie pratique : créer une fiche terminologique

	Anglais	Français
Terme	terme ang.	équivalent fr.
Cat. gramm.		
Définition		
Source de la définition		
Note technique		
Source de la note technique		
Contexte 1 pris dans l'abstract		
Source du contexte 1		
Contexte 2 pris dans le corpus		
Source du contexte 2		
Collocations et leurs sources		
Synonyme		
Antonyme		
Hypéronyme (ou holonyme)		
Hyponyme (ou méronyme)		
Isonyme (ou parties)		
Note linguistique		
etc.		

TEXTE SOURCE	TEXTE CIBLE	DURIN Margaux
(...) We apply a <i>2-D</i> cyclic faulting model to across-axis sections of temperature and rheological structure.	(...) Nous appliquons un modèle de <i>2-D</i> en 2 dimension à une structure thermique et rhéologique du segment horizontal de l'axe.	
Slow spreading segments are predicted to have relatively large along axis variations in fault height and spacing.	Il est pressenti qu'une propagation lente des segments aura pour effet des variations importantes sur la taille et la distance des failles	
In contrast, fast spreading and hot spot-affected segments are predicted to have much smaller variations in faulting styles, except in the immediate vicinity of a major transform fault.	D'autre part, une propagation rapide des segments touchant le point chaud sont supposés causés moins de variations dans l'allure des failles, excepté / sauf à proximité immédiate de la faille.	
The presence or lack of a steady state axial rift valley is also predicted to depend on crustal thickness, spreading rate, and the ability of rift-bounding normal faults to propagate along axis.	La présence ou absence d'un rift constant est également supposé dépendre de l'épaisseur de la croûte, du taux d'expansion / accréction, et de la capacité des failles limitant le rift de s'étendre le long de l'axe.	
For fast spreading and hotspot-affected segments, the sizes of axial rift valleys are predicted to be small and may not be distinguishable from those of neovolcanic or magma chamber-supported isostatic features.	En ce qui concerne la propagation rapide et les segments affectant le point chaud, la taille du rift axial est supposée être petite et ne peut se distinguer du néovolcanisme ou des caractéristiques propres à la chambre magmatique.	
This is in contrast to most slow spreading segments, where axial rift valleys are predicted to be a dominant morphological feature.	Ceci contraste avec la plupart des segments à lente propagation, où les rifts sont censés avoir un trait morphologique caractéristique dominant.	
For a slow spreading segment of great length, however, the axial rift valley size is predicted to diminish toward the segment center because large faults formed at segment distal ends cannot propagate through a large decoupling zone created by locally thickened crust at the segment center.	Cependant, en ce qui concerne les segments à propagation lente d'envergure plus importante, la taille du rift axial est supposée diminuer vers le centre du segment car les larges failles formées aux extrémités du segment distal ne peuvent pas se propager à travers une large zone de découplage créée localement par l'épaisseur de la croûte au centre du segment.	

9

1 We use three-dimensional (3-D) temperature and rheology models to investigate the effects of
2 crustal thickness and ridge segmentation on mid-ocean ridge lithospheric structure. We find that
3 crustal thickness variations associated with focused magma accretion at a slow spreading ridge
4 segment can cause significant along-axis gradients in crustal temperature and a "pita-pocket"-
5 shaped weak zone in the lower crust that decouples brittle upper crust from upper mantle. In
6 contrast, fast spreading ridge segments with little crustal thickness variation are found to be
7 uniformly weak along axis. The overthickened crust produced by ridge-hotspot interaction alters
8 the heat balance between magma emplacement and hydrothermal cooling, creating an extremely
9 weak lithosphere in a steady state model. We apply a simple two-dimensional (2-D) cyclic faulting
10 model to across-axis sections of temperature and rheological structure. Slow spreading segments
11 are predicted to have relatively large along axis variations in fault height and spacing. In contrast,
12 fast spreading and hotspot-affected segments are predicted to have much smaller variations in
13 faulting styles, except in the immediate vicinity of a major transform fault. The presence or lack of
14 a steady state axial rift valley is also predicted to depend on crustal thickness, spreading rate, and
15 the ability of rift-bounding normal faults to propagate along axis. For fast spreading and hotspot-
16 affected segments, the sizes of axial rift valleys are predicted to be small and may not be
17 distinguishable from those of neovolcanic or magma-chamber-supported isostatic features. This is
18 in contrast to most slow spreading segments, where axial rift valleys are predicted to be a
19 dominant morphological feature. For a slow spreading segment of great length, however, the axial
20 rift valley size is predicted to diminish toward the segment center because large faults formed at
21 segment distal ends cannot propagate through a large decoupling zone created by locally
 thickened crust at the segment center.

1